

Spanish Propers

Holy Thursday | Jueves Santo – Misa Vespertina de la Cena del Señor

Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

cf. Gal 6:14; Ps. 66

Nos autem * gloriári opórtet, in cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps. Deus, misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. (See also Triumph of the Cross – Sept. 15)

Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ; in him we have salvation, life and resurrection; through him we are rescued and set free. Ps. May God have mercy on us and bless us; may he cause his face to shine upon us and may he have mercy on us.

i

IV

Gal. 6:14; Salmo 67

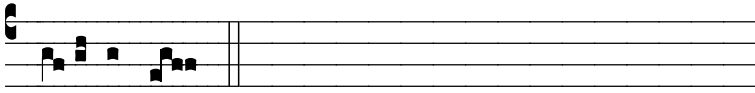
Q UE nuestra * ú-ni-ca Glo-ri-a se-a

la cruz de nuestro Señor Je-su-cris-to, en quien está

nuestra sal-va-ción, nuestra vi-da y re-surrec-ción

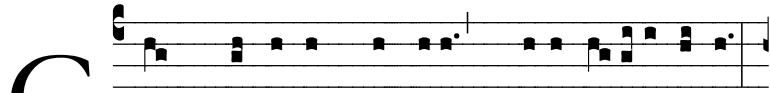
y por quien hemos sido re-dimidos y li-be-ra-dos.

Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos ponga bajo la luz



de su rostro!

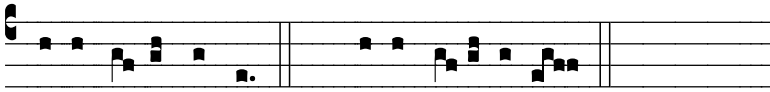
IV



G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

cf. Galatians 6:14

We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.

ii

IV

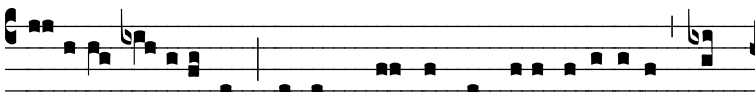
Gal. 6:14



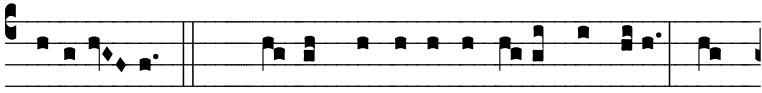
Q UE nuestra * única Glo- ria se-a la cruz de nuestro



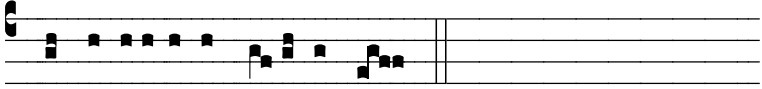
Señor Je-su-cris- to, en quien está nuestra sal-va- ción, nuestra



vi-da y resurrección y por quien hemos sido redimidos y



libera- dos. Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos



ponga bajo la luz de su rostro!

Antífona

Primera

Graduale Romanum:

cf. John 13:4,5,15

Postquam surrexit Dóminus * a cena, misit aquam in pelvim, cœpit laváre pedes discipulórum: hoc exemplum reliquit eis.

After rising from the table, the Lord poured water into a basin and began to wash the feet of his disciples. Such is the example that he left them.

i

IV

Cfr. Juan 13, 4.5.15

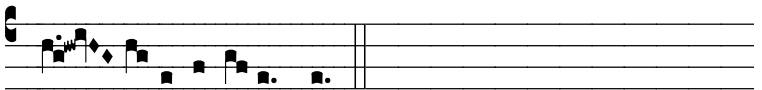


E

L Señor se levantó * de la mesa, echó agua en un



recipient- te y se puso a lavar los pies de sus dis-cípu-los



pa- ra darles e- jemplo.

Segunda

Graduale Romanum:

Jn. 13: 6,7,8

Domine, * tu mihi lavas pedes? Respondit Iesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. V. Venit ergo ad Simónem

Petrum, et dixit ei Petrus. Dómine. V. Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea. Dómine.

"Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "If I do not wash your feet, you will have no portion with me." V. Jesus came to Simon Peter, and Peter said to him: R. "Lord,... V. At the moment you do not know what I am doing, but later you will understand." R. "Lord, ..."

i

V

Juan 13,6.7.8

S Eñor, * ¿pretendes tú lavarme a mí los pies? Jesús le
 respondió: Si no te la-vo los pies, no tendrás nada que ver con-
 migo. √ Fue Jesús hacia Simón Pedro y_és-te le dijo:
 R: "Señor,... √ Lo que yo_es-toy haciendo, tú no lo entiendes
 ahora; lo entenderás más tarde. R: "Señor,...

Tercera

Graduale Romanum:

Cfr. Jn. 13:14

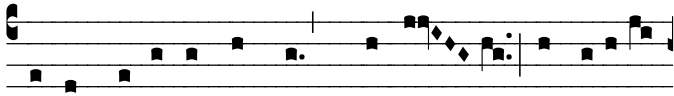
Si ego Dóminus * et Magíster vester lavi vobis pedes: quanto magis vos debétis alter alteríus lavare pedes?

If I, your Lord and Teacher, have washed your feet, then surely, all the more, ought you to wash one another's feet.

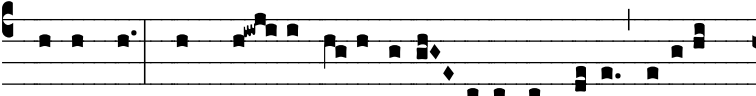
IV

i

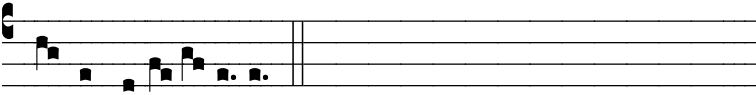
Cfr. Juan 13, 14

S

I yo, que soy el maestro * y el Se- ñor, os he lava-



do los pies, ¡con cuán-ta mayor razón vosotros debéis lavaros



los pies unos a otros!

Cuarta

Graduale Romanum:

Jn. 13:35

In hoc cognóscent omnes, * quia mei estis discipuli, si delectiónem habueritis ad invicem. V. Dixit Iesus descípulis suis. R. In hoc cognóscent omnes.

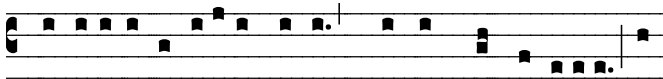
By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.

V. That is what Jesus declared to his disciples. R. By this everyone will know.

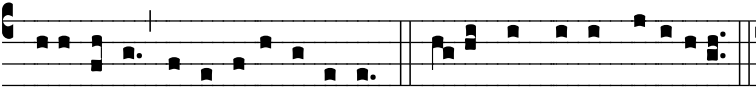
VII

i

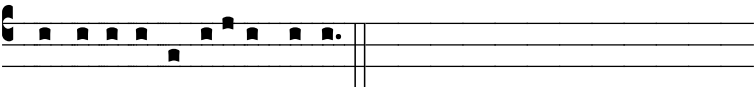
Juan 13, 35

E

N esto reconocerán todos * que sois mis discipulos: en



que os améis los unos a los otros. V. Je-sús dice a sus discipulos:



R̃: En esto reconocerán todos.

Quinta

Graduale Romanum:

Jn. 13:34

Mandátum novum do vobis: * ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos, dicit Dóminus.

I give you a new commandment: love one another, just as I have loved you, says the Lord.

i

III Juan 13, 34

E 

Ste nuevo mandamiento os doy: * que os améis los

unos a los otros, como yo os he amado, dice el Señor.

Sexta

Graduale Romanum:

1 Cor 13:13

Maneant in vobis * fides, spes, caritas, tria haec: maior autem horum est caritas. V. Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria haec: maior autem horum est caritas. Máneant in vobis.

Let these three abide in you: faith, hope and love: but the greatest of these is love. V. Now faith, hope and love remain, these three; but the greatest of these is love. R. Let these...

i

VII 1 Corintios 13,13

Q 

UE permanezcan en vosotros * la fe, la esperanza

y el amor; pero la mayor de estas tres virtudes es el amor.



¶ A-ho-ra tenemos la fe, la esperanza y el amor; pe- ro la mayor



de estas tres virtudes es el a-mor. ¶ Que permanezcan.

Antiphon from Graduale not used in Spanish Missal:

Graduale Romanum:

Jn. 13: 12,13,15

Dominus Iesus, * postquam cenávit cum discípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis, ego Dóminus et Magister? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

The Lord Jesus, after eating supper with his disciples, washed their feet and said to them: "Do you realize what I have done for you, I who am your Lord and your Master? I have given you an example so that you may do likewise."

Ofertorio:

Graduale Romanum:

Ubi caritas est vera, Deus ibi est. ¶ Congregávit nos in unum Christi amor. ¶ Exsultémus et in ipso iucundémur. ¶ Timeámus et amémus Eum vivum. ¶ Et ex corde diligámus nos sincéro.

Where love is found to be authentic, God is there.

The love of Christ has gathered us together into one. Let us rejoice and be glad in Him. Let us fear and love the living God, and love each other from the depths of our heart.

Ubi caritas est vera, Deus ibi est. ¶ Simul ergo cum in unum congregámur: ¶ Ne nos mente dividámur, cavéamus. ¶ Cessent iúrgia málgna, cessent lites. ¶ Et in médio nostri sit Christus Deus.

Therefore when we are together, let us take heed not to be divided in mind. Let there be an end to bitterness and quarrels, an end to strife, and in our midst be Christ our God.

Ubi caritas est vera, Deus ibi est. ¶ Simul quoque cum beátis videámus. ¶ Gloriántur vultum tuum, Christe Deus: ¶ Gáudium, quod est imménsum, atque probum, ¶ Saécula per infinita saeculórum.

And in company with the blessed, may we see your face in glory, Christ our God: pure and unbounded joy for ever and for ever.

VI **Todos:**



ON-de el amor es auténtico, Dios está allí.

Cantor:

Choir:



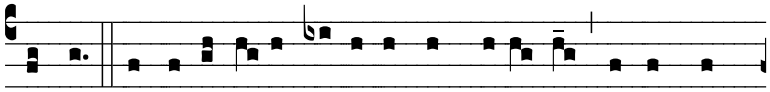
∩. El amor de Cris-to nos ha reuni-do en u-no. ∩. Gocémos

Cantor:



y regocí-jense en él. ∩. Tememos y a-mamos al Dios vi-

Coro:



viente. ∩. Y nos amamos desde lo más profundo de nuestro

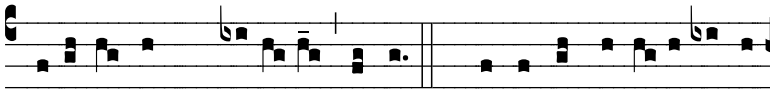
Todos:

Cantor:



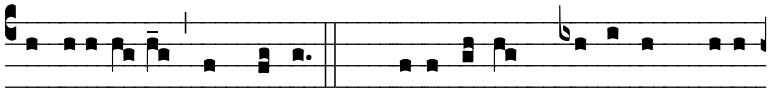
corazón. Don-de el amor es auténtico, Dios está allí. ∩. Por

Coro:



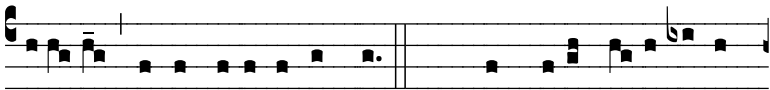
lo tanto, cuando estamos juntos: ∩. Tengamos cuida-do de no

Cantor:



ser divi-di-dos en mente. ∩. Que termine la amargura y las

Coro:



pele- as, el fin de la contienda. ∩. Y en medio de no-sotros

Todos:



se a Cri-sto nuestro Dios. Don-de el amor es auténtico, Dios
Cantor:



está allí. Y en compañía de los bienaventura-dos, que ve-
Coro: Cantor:



amos. Tu rostro en glo- ria, Cristo nuestro Dios: Gozo
Coro:



pu-ro e i-li-mi-ta-do. Por los si- glos de los siglos.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor. 11:24,25

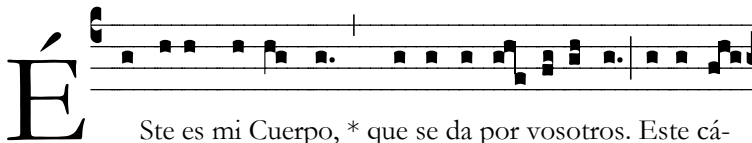
Hoc corpus, * quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo sán-guine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúm-que súmitis, in meam commemoratió-nem.

"This is my body which is given up for you; this is the cup of the new covenant in my blood", says the Lord. "Each time that you partake thereof, do it in memory of me."

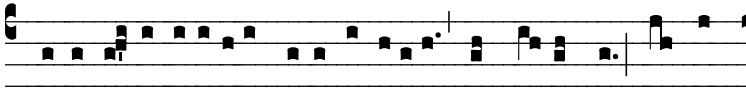
i

VIII

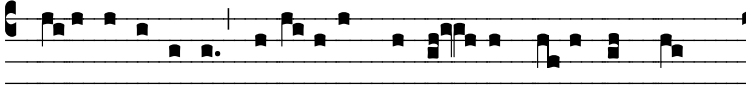
1 Corintios 11, 24,25



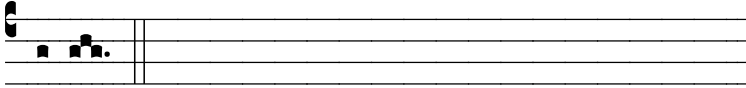
Ste es mi Cuerpo, * que se da por vosotros. Este cá-



liz es la nueva a-li-an-za establecida por mi Sangre; cuantas



veces lo bebiereis, hacedlo en memo- ria mí- a, dice el



Señor.

English Antiphon (Missal):

1 Cor 11:24-25

This is the Body that will be given up for you; this is the Chalice of the new covenant in my Blood, says the Lord; do this, whenever you receive it, in memory of me.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Offertory text translated from English. Spanish texts from the *Misal Romano*
©1975 CEPLCEM (Mexico). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of
this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International
License.